



Musée gruérien

DressCode

LE VÊTEMENT DANS LES COLLECTIONS FRIBOURGEOISES
KLEIDUNG IN FREIBURGER SAMMLUNGEN 1500-1800

08.11.2013-02.03.2014

MUSÉE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG

DressCode

LE VÊTEMENT DANS LES COLLECTIONS FRIBOURGEOISES
KLEIDUNG IN FREIBURGER SAMMLUNGEN 1800-1930

EXPOSITION À BULLE DU 08.11.2013 AU 02.03.2014

S'HABILLER A FRIBOURG, AUTREFOIS WAS FREIBURGER FRÜHER TRUGEN

**Comment s'habillaient les Fribourgeois d'autrefois ?
Le Musée d'art et d'histoire Fribourg et le Musée gruérien, à Bulle, se sont penchés sur cette question inédite et présentent une double exposition.**

Au MAHF, les périodes du Moyen Age tardif à la Révolution française sont mises en lumière par des trésors de la collection et d'importants prêts. Des pièces vestimentaires, des peintures, des objets d'art appliqués et un film vous feront découvrir que l'habit a toujours fait le moine : il joue un rôle primordial dans la distinction sociale.

Au Musée gruérien, une très riche collection de vêtements sort pour la première fois des réserves. Admirez les parures des années 1800 à 1930 : gilets décoratifs, robes du dimanche, fichus colorés et dessous en dentelle. Un étonnant cortège raconte l'évolution du costume régional, de la diversité des siècles passés aux codes actuels.

Dans les deux expositions, essayez un habit et découvrez des modes surprenantes !

Wie kleideten sich die Freiburger früher? Das Museum für Kunst und Geschichte Freiburg und das Musée gruérien in Bulle versuchen gemeinsam, die Frage in einer doppelten Ausstellung zu beantworten.

Im MAHF wird die Zeit vom späten Mittelalter bis zur Französischen Revolution anhand von Schätzen aus der Sammlung und wichtigen Leihgaben vorgestellt. Prächtige Textilien und Gemälde, kostbares Kunsthandwerk und ein Film beweisen, dass Kleider schon immer Leute machten: seit jeher hatten sie eine hohe symbolische Bedeutung und spielten eine wichtige Rolle in der Gesellschaftsordnung.

Im Musée gruérien wird eine reiche Kleidersammlung zum erstenmal öffentlich gezeigt. Hier gibt es Mode von 1800 bis 1930 zu bewundern: schmucke Westen, Sonntagskleider, bunte Brusttücher und Spitzenunterwäsche. In einem erstaunlichen Umzug wird die Entwicklung der regionalen Tracht erzählt, von der Vielfalt der Vergangenheit bis zu den heutigen Dresscodes.

Probieren Sie in beiden Ausstellungen ein Kleidungsstück an und lassen Sie sich von der Mode überraschen!

MANIFESTATIONS PUBLIQUES ÖFFENTLICHE VERANSTALTUNGEN

* Pour plus de détails, voir: Médiation culturelle / Näheres unter: Kulturvermittlung

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG

Je/Do 7.11.2013	Vernissage
18.30	Défilé de mode / Modeschau Emerith Bächler, couture
Di/So 10.11.2013	Visite guidée
11.00	par Verena Villiger Steinauer
Me/Mi 13.11.2013	Visite guidée pour les Amis du MAHF
18.30	par Verena Villiger Steinauer
Di/So 17.11.2013	Créations en papier
16.00-17.30	Atelier pour adultes / Atelier für Erwachsene avec / mit Thierry Dafflon*
Me/Mi 20.11.2013	Costume d'aujourd'hui ...
14.00-15.30	Atelier pour enfants / Atelier für Kinder*
Ma/Di 26.11.2013	La couleur des vêtements au Moyen Age
18.30	Conférence par Michel Pastoreau (avec le soutien des Amis du MAHF)
Me/Mi 27.11.2013	Visite guidée pour les Amis du Musée gruérien (AMG)
18.30	par Verena Villiger Steinauer
Je/Do 28.11.2013	Aiguilles à malice
18.00-20.00	Venez faire connaissance du groupe de tricot! Lernen Sie die Strickgruppe kennen!



Me/Mi 4.12.2013	Les contes de saint Nicolas par les conteuses de Contemuse, pour enfants	Je/Do 23.01.2014	Se parer avec des nippes et des bijoux empruntés Pierre de Reynold (1709-1759) au miroir de ses lettres Conférence par Simone de Reyff
14.00		18.30	
15.00	Legenden um den heiligen Nikolaus mit den Erzählerinnen von Contemuse, für Kinder		
Di/So 8.12.2013	Marienkleid und Herrenwesten Führung zur Stickerei mit Andrea Franzen	Di/So 2.02.2014	Le costume des Bourgeoises de Fribourg Présentation par des membres du groupe des Bourgeoises de Fribourg
11.00		16.00	
Ma/Di 10.12.2013	Tricoter, un métier d'homme Conférence par Verena Villiger Steinauer	Me/Mi 5.02.2014	Costume d'aujourd'hui... Atelier pour enfants / Atelier für Kinder*
18.30		14.00-15.30	
Je/Do 12.12.2013	Visite guidée par Denis Decrausaz	Je/Do 6.02.2014	Créations en papier Atelier pour adultes / Atelier für Erwachsene avec / mit Thierry Dafflon*
18.30		18.30-20.00	
Di/So 29.12.2013	Visite guidée par Verena Villiger Steinauer	Di/So 9.02.2014	L'étoffe mystérieuse Concert du quatuor à cordes de l'Orchestre de Chambre Fribourgeois
16.00		11.00	
Ma/Di 31.12.2013	Champagne et cotillons Visite guidée de la Saint-Sylvestre par Jean Steinauer	Je/Do 13.02.2014	Quand la cour de France influençait l'élegance à Fribourg (1580-1792) Conférence par Alain Gruber
17.00		18.30	
Je/Do 9.01.2014	Rubans à vendre! Visite-conférence par Anne de Steiger	Je/Do 20.02.2014	Les corporations du textile à Zurich Die Zünfte des Textilgewerbes in Zürich Causerie avec / mit François Guex
18.30		18.30	
Di/So 12.01.2014	Führung mit Verena Villiger Steinauer	Di/So 23.02.2014	En dentelles / Spitze! Démonstration par les Dentellières de la Gruyère*
11.00		16.00-18.00	
Je/Do 16.01.2014	Perruques d'hommes Visite-conférence par Denis Decrausaz	Je/Do 27.02.2014	Visite guidée par Verena Villiger Steinauer
18.30		18.30	
		Di/So 2.03.2014	Last minute – prix réduit
		14.00-17.00	A vos pochoirs! Atelier pour enfants*
		15.00	Dernière visite guidée par Denis Decrausaz
		16.00	Letzte Führung mit Verena Villiger Steinauer



Sous réserve de modifications
Änderungen vorbehalten

MUSÉE GRUÉRIEN BULLE

Sa/Sa 9.11.2013	Vernissage Défilé de mode Emerith Bächler, couture	Me/Mi 29.01.2014	Les costumes du peintre Joseph Reichlen Visite guidée par Colette Guisolan-Dreyer
18.00		18.30	
Me/Mi 13.11.2013	A la découverte du tissage Sortie jeunesse chez une artisan*	Di/So 9.02.2014	Dimanche au Musée*
13.30-16.30		14.00-17.00	En dentelles Démonstration par les Dentellières de la Gruyère
Di/So 17.11.2013	Dimanche au Musée* Entrée gratuite	14.30	Visite guidée
14.00-15.30	Tout en tissu Atelier pour enfants*	Me/Mi 19.02.2014	Hommes et femmes par l'habit Visite-conférence par Thierry Amrein
14.30	Visite guidée par Isabelle Raboud-Schüle	18.30	
Me/Mi 20.11.2013	Visite guidée pour les Amis du MAHF par Isabelle Raboud-Schüle	Di/So 2.03.2014	Dimanche au Musée* Le costume à la mode d'aujourd'hui?
18.30		14.30	Les collections revisitées Défilé de mode par Viktoria Riedo et visite avec Anne Philipona
Me/Mi 11.12.2013	Les mariées en noir Visite guidée par Gillian Simpson	14.00-15.30	Tout en tissu Atelier créatif pour enfants*
18.30			
Ve 27.12.2013	Tout en tissu Atelier créatif pour enfants*		
14.00-15.30			
Di/So 19.01.2014	Dimanche au Musée*		Sous réserve de modifications
14.00-15.30	Tout en tissu Atelier créatif pour enfants*		Änderungen vorbehalten
14.30	Qui coud nos habits? Visite-débat avec Isabelle Raboud-Schüle et Géraldine Viret		



MÉDIATION CULTURELLE AU MAHF

KULTURVERMITTLUNG IM MAHF

Julia Taramarcz & Wojtek Klakla & Valeria Caflisch

*Dates: voir Manifestations publiques

Daten: siehe Öffentliche Veranstaltungen

Spécial familles

Un parcours amusant et un coin création attendent les jeunes visiteurs et les familles.

Enfants dès 6 ans

***Atelier « Costume d'aujourd'hui... »**
Découverte de l'exposition et atelier créatif: réalisation d'un habit personnalisé au pochoir. Amener un vêtement (coton, lin, soie).
Places limitées
Inscription: 026 305 51 40

*Les contes de saint Nicolas

Par Contemuse

***Atelier « A vos pochoirs! »**
Confection d'un tissu au décor unique

Adultes

***Atelier « Créations en papier »**
avec Thierry Dafflon
Créez votre propre dress code en travaillant le papier tel un tissu: coller, déchirer, dessiner, coudre ...
Places limitées
Inscription: 026 305 51 40

*En dentelles

Démonstration par Marie-Thérèse Vial et l'Association des dentellières de la Gruyère. Apportez vos trésors de dentelles pour les faire identifier!

Ecole

Ateliers pour classes primaires et secondaires

Découverte guidée de l'exposition et atelier sur le vêtement
Prix: CHF 5.- / 8.50 par enfant (selon la durée). Inscription une semaine à l'avance: 026 305 51 40

Dossier pédagogique

www.mahf.ch

12.11.2013, 18.00 Visite pour les enseignants en français (Informationen auch auf Deutsch) dans le cadre de la HEP Fo-Co, inscription:
www.hepfr.ch/formationcontinue

Groupes

Visite guidée classique, interactive ou atelier, suivi d'un apéritif au Musée: 026 305 51 40
Prix: CHF 150.- + entrée

Für Familien

Ein lustiger Rundgang und eine kreative Ecke erwarten unsere jungen Besucher und ihre Familien.

Kinder ab 6 Jahren

*Heutige Tracht

Entdecke die Ausstellung und nimm am Kreativ-Atelier teil! Bring ein Kleidungsstück mit (Baumwolle, Leinen, Seide). Gemeinsam entwerfen wir anhand von Schablonen Dein persönliches Kleid.
Beschränkte Platzzahl
Einschreibung: 026 305 51 40

*Legenden um den heiligen

Nikolaus

mit Contemuse

*Ran an die Schablonen!

Entwurf von einzigartigen Stoffdekorationen

Erwachsene

*Papierkreationen

mit Thierry Dafflon
Entwerfen Sie Ihren ganz persönlichen Dresscode aus Papier:

geklebt, genäht, zerrissen, zerknüllt...

Beschränkte Platzzahl

Einschreibung: 026 305 51 40

*Spitze!

Vorführung von Marie-Thérèse Vial und dem Verein «Dentellières de la Gruyère». Bringen Sie Ihre alten Spitzen mit und lassen Sie sie bestimmen!

Schulen

Ateliers für Primar- und Sekundarklassen

Geführte Entdeckungsreise durch die Ausstellung und Atelier zum Thema Kleidung. Preis: CHF 5.- / 8.50 pro Kind (je nach Dauer)
Anmeldung eine Woche im voraus: 026 305 51 40

Pädagogisches Dossier:

www.mahf.ch

Gruppen

Klassische und interaktive Führungen mit Atelier, danach Aperitif im Museum: 026 305 51 40
Preis: CHF 150.- + Eintritt



MÉDIATION CULTURELLE AU MUSÉE GRUÉRIEN

*Dates: voir Manifestations publiques

Spécial familles

*Dimanche au Musée gruérien

Entrée gratuite les 17.11.2013,
19.01, 9.02 et 2.03.2014
Chacun de ces dimanches propose
une animation pour tous.

*En dentelles

Démonstration par Marie-Thérèse Vial
et l'Association des dentellières de
la Gruyère. Apportez vos trésors de
dentelles pour les faire identifier!

Enfants dès 6 ans

*Tout en tissu

Atelier créatif. Visite dans l'exposition,
découverte interactive
de tissus surprenants et création
d'un porte-clés en feutrine.

Prix: CHF 5.–

Inscription au 026 916 10 10
ou sur place

*A la découverte du tissage.

Visite chez une artisan(e)

Sortie pour enfants dès 6 ans:
rendez-vous 13h30 au Musée
gruérien (avec son rehausseur).
Inscription au 026 916 10 10
jusqu'au 9.11.2013
Prix: CHF 5.–

Ecoles

Visite thématique pour classes
primaires et secondaires. Visite
interactive de l'exposition, découverte
de pièces de vêtements et de tissus.
Prix: CHF 50.– par classe
Inscription une semaine à l'avance
au 026 916 10 10

Groupes

Visite guidée ou visite animée:
026 916 10 10
Prix CHF 100.– + entrée
www.musee-gruerien.ch

Gruppen

Führungen: 026 916 10 10
Preis: CHF 100.– + Eintritt
www.musee-gruerien.ch

WHO'S WHO

Thierry Amrein

Anthropologue

Emerith Bächler

Couture, Fribourg

Thierry Dafflon

Faiseur de mode(s)

Denis Decrausaz

Historien de l'art

Andrea Franzen

Textilhistorikerin

François Guex

Zünfter der Zürcher Zunft zu Schneidern

Alain Gruber

Historien de l'art

Michel Pastoureau

Professeur d'histoire médiévale,
Paris-Sorbonne

Anne Philipona

Historienne, rédactrice
Cahiers du Musée gruérien

Isabelle Raboud-Schüle

Directrice Musée gruérien

Simone de Reyff

Professeur émérite, Université de Fribourg

Viktoria Riedo

Costumièr(e)

Gillian Simpson

Guide, Musée gruérien

Anne de Steiger

Historienne

Jean Steinauer

Ecrivain, historien

Marie-Thérèse Vial-Bussard

Dentellièr(e)

Verena Villiger Steinauer

Directrice Musée d'art et d'histoire Fribourg

Géraldine Viret

Déclaration de Berne



OFFRE FORFAITAIRE PAUSCHALANGEBOT

**Visitez FRIBOURG REGION
et son exposition temporaire
DRESS CODE!**

Notre forfait inclut:

- 1 nuitée avec petit-déjeuner à FRIBOURG REGION
- Entrées aux deux expositions temporaires DRESS CODE (Fribourg et Bulle)
- Repas traditionnel
- Cadeau-souvenir

Réservez votre forfait
DRESS CODE sur
www.fribourgregion.ch/dresscode



**Besuchen Sie FRIBOURG REGION
und die Sonderausstellung
DRESS CODE!**

Unser Pauschalangebot beinhaltet:

- 1 Übernachtung mit Frühstück in FRIBOURG REGION
- Eintritte für die Sonderausstellung DRESS CODE (Freiburg und Bulle)
- Traditionelles Abendessen
- Erinnerungsgeschenk

Reservieren Sie Ihr Pauschalangebot DRESS CODE unter
www.fribourgregion.ch/dresscode

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

FRIBOURG
Rue de Morat 12
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 51 40
www.mahf.ch
mahf@fr.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Mardi à dimanche /
Dienstag bis Sonntag: 11.00-18.00
Jeudi / Donnerstag: 11.00-20.00
Lundi / Montag: fermé / geschlossen
24.12, 25.12, 1.01: fermé / geschlossen

Accès

Depuis la gare, ligne de trolleybus 1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönenberg) ou 6 (Musy), arrêt Tilleul.
Autoroute A12, sortie Fribourg Nord.
Places de parc près de la cathédrale (Grenette).
Nous conseillons aux visiteurs en fauteuil roulant de contacter le secrétariat (026 305 51 40).

Anfahrt

Vom Bahnhof mit den Buslinien 1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönenberg) oder 6 (Musy), Haltestelle Tilleul.
Autobahn A12, Ausfahrt Fribourg Nord. Parkplätze bei der Kathedrale (Grenette).
Rollstuhlfahrern empfehlen wir, vor dem Besuch unser Sekretariat (026 305 51 40) zu kontaktieren.

Partenaire media / Medienpartner

LA LIBERTÉ

Avec le soutien de la
 Loterie Romande

FRIBOURG REGION
SUISSE - SCHWEIZ - SWITZERLAND

frigaz
gaz naturel

RAIFFEISEN

**Musées
en Gruyère**

radio fribourg

BULLETIN DE COMMANDE

BESTELLSCHEIN



Le livre de l'exposition

Sous la direction de Jean Steinauer

DRESS CODE

Le vêtement dans les collections fribourgeoises

Somptueusement illustré, l'ouvrage propose une fascinante plongée dans la vie des hommes et des femmes, du Moyen Age à nos jours, à la ville et à la campagne. Les habits, les étoffes, les images

racontent le faste et la pauvreté, le travail et la vanité, les rites et les rythmes de la vie, la place de chacun dans la société.

186 p., 22 x 26 cm, illustration quadrichromie, CHF 49.- / € 41.- (+ frais de port)

Das Buch zur Ausstellung (Hrsg. Jean Steinauer)

DRESS CODE. Kleidung in Freiburger Sammlungen

Der prachtvoll illustrierte Band führt auf einer Zeitreise vom Mittelalter bis heute zu Männern und Frauen aus Stadt und Land. Kleider, Stoffe und Bilder erzählen von Prunk und Armut, von Arbeit und Hoffart, von Ritualen und Rhythmen des Lebens, kurz: vom Platz eines jeden in der Gesellschaft. 186 Seiten, 22 x 26 cm, 4-farbige Abbildungen, CHF 49.- / € 41.- (+ Versandkosten)

Deux publications sur le même thème

Sous la direction d'Anne Philipona

A LA MODE

Cahiers du Musée gruérien n° 9, 224 p., 16 x 24 cm, avec des interviews et de nombreuses illustrations, CHF 35.- / € 29.- (+ frais de port)

Kathrin Utz Tremp, Hubertus von Gemmingen

GENS DU CUIR, GENS DU DRAP

Le textile au Moyen Age dans les archives des notaires

Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg n° 14, 350 p., 14.5 x 21 cm, CHF 45.- / € 37,50

Je commande / Ich bestelle

- ex. du livre DRESS CODE en français
- Ex. des Buches DRESS CODE auf Deutsch
- ex. du Cahier du Musée gruérien A LA MODE
- ex. du livre GENS DU CUIR, GENS DU DRAP

Nom / Name _____

Prénom / Vorname _____

Rue / Strasse _____

NPA, Localité / PLZ, Ort _____

Date / Datum _____

Signature / Unterschrift _____

Musée d'art et d'histoire Fribourg
Rue de Morat 12
1700 Fribourg
Suisse / Schweiz

Affranchir
svp
Bitte
frankieren